



# NUNG BALNA AMPA BUNGNA YA YULKA

## COMO SURGIERON LOS NUMEROS NATURALES

Aka yulka aka yulka ada ulpi yamtang:

Escrito por:

Leonzo Knight Julian

Muih almuk balna kanaswas tunak kaupak wi lakwadasadah kau, alas balna kimak sikka balna bangbang yau di kulanghna balna bangbang atak taldai dadang. Katka alas balna kanglawadasa dadang ai pan.



Antes de la llegada desde río arriba, los ancianos observaron marcas extravagantes en las rocas mayores, pero no las entendieron.

Katka má as alas balna Watkanayu kau yulti dahna yaka di dulanghna balna ya ai pan. Dapak alas balna yak-sumaltah atna kau sumaltang dadang.



Un día le preguntaron al hechicero sobre las marcas grabadas en las rocas, y él les respondió que eran los números naturales. Entonces con gran interés le pidieron que les instruyera, y así lo hizo el hechicero.

Yaka nungka balna kanas bungpasa kau muih balna ya di kulnaka kau, pan bakana dakti pudapi yaka balna karak di kuldaí dadang.



Antes de aprender los números naturales, la gente calculaba con palitos cortados.

Yaka lówang kau kulangh wak talna dadang yaka ya yápas dadang dapak yaka bik kangláwanaka atna kau, watyu raupi diahka katnatang dadang:

—Yaka mána-sumaltaring laih manna fwaramna, katnatang.



Después de todo esto vieron otras marcas que eran letras. Entonces de igual manera decidieron aprender. Sin embargo, el hechicero se los negó diciendo:

—Si yo os instruyera, moriríais.

Katka yaka ya tisi katnatang, kat yaka yákapas ya sumaltang dadang pá laih muih as bik watkayu yau rauka pumdasa atnaka dadang, yapa bahangh kangna-kátasa dadang.



Al escuchar eso, los ancianos se desmoralizaron. Pero eso era una calumnia fabricada contra ellos. Porque el hechicero comprendió que si éstos aprendían las letras, ya no podría dominarlos como él quería. Así que no les instruyó sino que les calumnió.

Yapa bahang nung balna wálik bungpang. Yápas laih aisau, katka mádi kau bik itka yawi waldarang laih yapa bik yakdarang.



Por eso, sólo pudieron aprender los números naturales, dejando en paz las letras. Pero si procuramos descubrir las letras, podremos; dicen las gentes adultas que aún están las marcas en el lugar mencionado.

## NUNG BALNA LUIH ASLA KALPAKTANG PRESENTACION DE LOS NUMEROS NATURALES

aisau cero zero		asla uno one		ting as kau as seis six	
		bú dos two		ting as kau bú siete seven	
		bás tres three		ting as kau bas ocho eight	
Wayaka balna yamtang: Los dibujos fueron ejecutados por: Marilyn Goodrich		arungka cuatro four		ting as kau arungka nueve nine	
Aitak yamna: Redacción: Tom Green y Ken Hale		singka cinco five		salap diez ten	



*Mujer de Lamlaya, 1985.*

FOTO: STEVE CAGAN